

Ponlo To' Junto: Humor y Lenguaje entre los Productores de Contenido Puertorriqueños en TikTok¹

Ponlo To' Junto: Humor and Language Among Puerto Rican TikTok Content Producers

Ponlo To' Junto: Humor e Linguagem entre os Produtores de Conteúdo Porto-Riquenhos no TikTok

Manuel G. Aviles-Santiago
Arizona State University
United States
maviless@asu.edu

Abstract: This study examines two Puerto Rican TikTok content creators, SammySolo and CarlosCalderon who aim to engage bicultural and bilingual millennials and Gen Zers Latinx audience. I am interested in the way these TikTokers develop a unique linguistic ideology regarding the use of Puerto Rican vernacular, specifically the use of Spanish, Spanglish, and accents. This work analyzes how humor is used as a tool to critique hegemonic linguistic ideologies regarding the use of Spanish in the United States and as a pedagogical tool and emphasizes its ability to convey culturally the complexities surrounding the linguistic experiences of young Puerto Ricans, in contrast to the hegemonic linguistic ideology. This ideology favors “neutral Spanish,” stripping regional accents, Spanglish, and cultural nuances to create a homogenized, standardized form that aligns with commercial and media interests. This article highlights the power of humor in cultural translation, its resistance to dominant narratives related to language, and the Puerto Rican linguistic ethos (the linguistic choices, including vocabulary, syntax, grammar, and pronunciation). Furthermore, it examines whether the use of humor might serve as a means of critiquing traditional media's monolingual and unaccented linguistic legacy, exploring if these influencer-led content channels can act as alternative media platforms that transition content, formats, and language away from mainstream norms.

Keywords:

Linguistic ideology, TikTok, Puerto Rico, millennials, GenZ, Latina/os

¹ Esta traducción del original en inglés fue asistida por IA.

Resumen: Este estudio examina a dos creadores de contenido puertorriqueños en TikTok, SammySolo y CarlosCalderon, quienes buscan atraer a una audiencia Latinx bicultural y bilingüe compuesta por millennials y miembros de la Generación Z. Me interesa la manera en que estos TikTokers desarrollan una ideología lingüística única en relación con el uso del vernacular puertorriqueño, específicamente el uso del español, el spanglish y los acentos. Este trabajo analiza cómo se utiliza el humor como una herramienta para criticar las ideologías lingüísticas hegemónicas en cuanto al uso del español en los Estados Unidos y como herramienta pedagógica, enfatizando su capacidad para transmitir culturalmente las complejidades de las experiencias lingüísticas de los jóvenes puertorriqueños en contraste con la ideología lingüística hegemónica. Esta ideología favorece el "español neutro", eliminando los acentos regionales, el spanglish y las nuances culturales para crear una forma estandarizada y homogenizada que se alinea con los intereses comerciales y mediáticos. Este artículo destaca el poder del humor en la traducción cultural, su resistencia a las narrativas dominantes relacionadas con el lenguaje y el ethos lingüístico puertorriqueño (las elecciones lingüísticas que incluyen vocabulario, sintaxis, gramática y pronunciación). Además, examina si el uso del humor puede servir como un medio para criticar el legado monolingüe y sin acento de los medios tradicionales, explorando si estos canales de contenido dirigidos por influencers pueden actuar como plataformas mediáticas alternativas que transformen los formatos de contenido y el lenguaje alejándose de las normas convencionales.

Palabras-clave:

Ideología lingüística, TikTok, Puerto Rico, millennials, GenZ, Latina/os

Resumo: Este estudo examina dois criadores de conteúdo porto-riquenho no TikTok, SammySolo e CarlosCalderon, que buscam atrair uma audiência Latinx bicultural e bilíngue composta por millennials e membros da Geração Z. Tenho interesse em como esses TikTokers desenvolvem uma ideologia linguística única em relação ao uso do vernáculo porto-riquenho, especificamente o uso do espanhol, do spanglish e dos sotaques. Este trabalho analisa como o humor é utilizado como uma ferramenta para criticar as ideologias linguísticas hegemônicas em relação ao uso do espanhol nos Estados Unidos e como ferramenta pedagógica, enfatizando sua capacidade de transmitir culturalmente as complexidades das experiências linguísticas dos jovens porto-riquenhos em contraste com a ideologia linguística hegemônica. Essa ideologia favorece o "espanhol neutro", eliminando os sotaques regionais, o spanglish e as nuances culturais para criar uma forma padronizada e homogeneizada que se alinha aos interesses comerciais e midiáticos. Este artigo

destaca o poder do humor na tradução cultural, sua resistência às narrativas dominantes relacionadas com a linguagem e o ethos linguístico porto-riquenho (as escolhas linguísticas que incluem vocabulário, sintaxe, gramática e pronúncia). Além disso, examina se o uso do humor pode servir como um meio para criticar o legado monolíngue e sem sotaque dos meios de comunicação tradicionais, explorando se esses canais de conteúdo liderados por influencers podem atuar como plataformas midiáticas alternativas que transformam os formatos de conteúdo e a linguagem, afastando-se das normas convencionais.

Palavras-chaves:

Ideologia linguística, TikTok, Porto Rico, millennials, Geração Z, Latinas/os

1. Introducción

El cantante puertorriqueño Benito Martínez, también conocido como Bad Bunny, una figura prominente que conecta a las generaciones de finales de los millennials y principios de la Generación Z—frecuentemente referida como Zillennials—desató debates tras su actuación como presentador en Saturday Night Live (NBC), en la que incorporó el español, a menudo sin traducción. En el monólogo de apertura, afirmó:

People are wondering if I can host this show because English is not my first language. I don't know if they know, but I do whatever I want. I can host this show in English. I can order McDonald's in English. I can have sex in English. But I prefer sex in Spanish because it's just better. (Saturday Night Live, 2023)

Luego, el artista cambió al español y saludó a los Latinxs² a nivel mundial, especialmente a los que lo veían en Puerto Rico. También mencionó los subtítulos en la pantalla que decían “Speaking in non-English,” haciendo referencia a una controversia anterior cuando CBS no proporcionó traducciones de subtítulos cerrados para su actuación en los Grammy 2023, en lugar de mostrar “Singing in non-English.” En un artículo editorial para The New York Times sobre el tema en los Grammy, la académica puertorriqueña Yarimar Bonilla (2023) argumentó que la actuación de Bad Bunny y el uso sin disculpas del español es un acto subversivo y político que desafía el estatus

² El término “Latinxs” se emplea en este proyecto para adoptar un enfoque inclusivo y neutral en cuanto al género al describir a personas de ascendencia latinoamericana. Esta elección refleja una tendencia más amplia dentro de los diálogos culturales y académicos que buscan reconocer y respetar las diversas identidades de género que existen dentro de esta comunidad. Al utilizar “Latinxs,” este trabajo se alinea con los esfuerzos contemporáneos para ir más allá de los binarios de género tradicionales encapsulados en los más convencionales “Latino” o “Latina,” abarcando así a todos aquellos que pueden no identificarse estrictamente dentro de estas categorías.

quo y ha ayudado a sus fans a abrazar sus idiomas e identidades no ingleses. En su actuación en SNL, al elegir hablar principalmente en español sin traducción en una plataforma estadounidense popular como SNL, que tradicionalmente ha sido criticada por su falta de diversidad, Bad Bunny desafió las expectativas monolingües e hizo una declaración audaz al negarse a conformarse con las normas anglófonas.³ Bad Bunny se involucra en una crítica a los usos lingüísticos tradicionales de la industria como una extensión de instancias en la carrera del artista en las que se le confrontó por su falta de fluidez en inglés, resistencia a hablar el idioma y abrazar el vernáculo puertorriqueño no solo a través de la música sino también en diálogos.

Este incidente no solo lleva el idioma español al centro de los debates de los medios de comunicación principales, sino que también subraya las especificidades del puertorriqueño que a menudo sigue subrepresentado, no solo en los medios en inglés sino también en la televisión en español. Como un Zillennial, la influencia de Bad Bunny es profunda, resonando fuertemente con la generación frecuentemente llamada generación TikTok,⁴ que valora la autenticidad, la expresión cultural y la habilidad digital. Sus acciones en plataformas como SNL desafían la tradición monolingüe hegemónica y abren el camino para una comprensión más inclusiva de la diversidad lingüística y cultural, alineándose perfectamente con los valores y hábitos de consumo mediático de las audiencias más jóvenes y nativas digitales. Mientras que las intervenciones lingüísticas de Bad Bunny durante sus actuaciones musicales y como presentador de televisión han captado la atención de los medios de comunicación en general, esfuerzos similares están siendo emprendidos por otros influencers puertorriqueños en plataformas como TikTok. Estos creadores de contenido están participando activamente en sus propias formas de representación cultural y lingüística, utilizando el formato único de la plataforma: videos verticales de formato corto con un enfoque en contenido generado por el usuario y características interactivas atractivas, para destacar y celebrar la riqueza del puertorriqueño y la cultura. A través de sus videos, estos influencers no solo buscan entretener, sino

³ Yarimar Bonilla, "Bad Bunny Is [Winning in Non-English]," *The New York Times*, February 11, 2023, <https://www.nytimes.com/2023/02/11/opinion/bad-bunny-non-english-grammys.html>.

⁴ El término "Generación TikTok" se refiere principalmente a la Generación Z, individuos nacidos entre mediados de la década de 1990 y principios de la década de 2010, quienes han crecido con la tecnología digital y las redes sociales como partes integrales de sus vidas. Esta generación se caracteriza por su afinidad con el contenido de video de formato corto, la creatividad y la autenticidad, que son centrales en el atractivo y la funcionalidad de TikTok. TikTok se ha convertido en un fenómeno cultural, especialmente durante la pandemia de COVID-19, al proporcionar una vía para la creatividad, el entretenimiento y el compromiso comunitario. La Generación TikTok valora la autenticidad y la sinceridad sobre el contenido pulido y curado, lo que distingue su consumo de redes sociales del de generaciones anteriores. Utilizan la plataforma no sólo para entretenimiento, sino también para el aprendizaje y la autoexpresión.

también educar a sus audiencias sobre las sutilezas del español puertorriqueño, ampliando efectivamente el alcance de la apreciación lingüística y cultural entre una audiencia global.

En este artículo, examino cómo los creadores de contenido puertorriqueños en TikTok, Sammy Solo⁵ y Carlos Calderón,⁶ utilizan el humor para desafiar las normas del monolingüismo, promueven la normalización del Spanglish, el bilingüismo y el translenguar, y reflejan la diversidad de acentos y jerga. Me interesa observar estas manifestaciones digitales como una resistencia a 1) las ideologías lingüísticas en el territorio continental, pero también 2) para desafiar el español neutro al estilo Walter Cronkite prevalente en la Televisión en Español (SLT) en los EE. UU. Esta forma de español, caracterizada por su naturaleza sin acento, genérica y neutra (Turow, 1997; Rodríguez, 1999), ha sido identificada por Arlene Dávila (2012) como promotora sutil de una "mexicanización" del español en cadenas como Univision y ha excluido el vernáculo puertorriqueño.⁷ También

⁵ SammySolo, conocido en TikTok como @sammysolo_, es un popular creador de contenido de Puerto Rico. Con 72.1K seguidores y más de 2.2 millones de "me gusta", es celebrado como el CEO de "Boricuas Be Like." Su contenido a menudo refleja la vibrante cultura de Puerto Rico, resonando con una amplia audiencia.

⁶ Carlos Emmanuel, conocido popularmente en TikTok como @carlosecalderon, es un destacado creador de contenido oriundo de Puerto Rico. Hasta 2024, cuenta con una sólida base de seguidores, con más de 1.4 millones de seguidores y ha acumulado más de 90.6 millones de "me gusta" en sus publicaciones. Su contenido, rico en música, baile y elementos culturales puertorriqueños, involucra activamente a su audiencia al compartir contenido que no solo muestra su dinámica personalidad, sino que también celebra su herencia cultural. También está activo en Instagram bajo el nombre de usuario @carlosecalderon.

⁷ María Vaquero (2014) destaca en su descripción del español en Puerto Rico varios aspectos importantes de la lengua vernácula puertorriqueña y su evolución histórica. Señala que el español de Puerto Rico es un componente básico de la cultura puertorriqueña y un elemento significativo de su identidad colectiva, reflejando el sincretismo cultural a lo largo de los siglos. A lo largo de su historia, el español en Puerto Rico ha incorporado elementos de lenguas taínas y africanas, así como influencias del inglés, debido al estatus de la isla como territorio estadounidense. Vaquero explica que el español en los primeros siglos coloniales no era uniforme, sino un conjunto de "maneras de hablar" influenciadas por diversas regiones y niveles socioculturales de España. Desde el siglo XVI hasta el siglo XIX, el español de la isla se enriqueció con palabras prestadas de lenguas autóctonas y africanas, adaptándose y transformándose en un dialecto único. En el siglo XIX, la literatura costumbrista, como *El Gibaro* de Manuel Alonso, comenzó a reflejar deliberadamente los rasgos del español puertorriqueño. La modernización de los estudios dialectales en el siglo XX permitió una comprensión más científica del habla puertorriqueña, reconociendo la unidad del idioma en la diversidad de hablas regionales. Actualmente, el español de Puerto Rico se caracteriza por su perfil innovador, influenciado por el dialecto andaluz y una base criolla. Los estudios dialectales y sociolingüísticos han identificado fenómenos específicos como la pérdida de la "s" final y la neutralización de "l" y "r" finales, situando al español puertorriqueño dentro de una serie de procesos compartidos por otros dialectos caribeños. El léxico puertorriqueño es un testimonio vivo de su historia, documentando la adopción de novedades y la presencia de grupos humanos a lo largo del tiempo. Las influencias del inglés, los indigenismos y los afronegrismos han enriquecido el vocabulario del español puertorriqueño. Vaquero también discute la situación del español en la diáspora puertorriqueña en los Estados Unidos, donde el contacto con el inglés ha llevado a fenómenos como la alternancia de códigos y el préstamo lingüístico. En Puerto Rico, el español ha mantenido su predominio a pesar de más de un siglo de coexistencia con el inglés, reforzado por la enseñanza en español restablecida a mediados del siglo XX. Finalmente, la relación entre política y lengua en Puerto Rico es destacada, con leyes a lo largo del siglo XX que han regulado el uso del inglés y el español en la educación y el gobierno, culminando en la cooficialidad de ambos idiomas establecida en la década de 1990. En resumen, el análisis de Vaquero ofrece una visión detallada de la evolución, características y situación actual del español en Puerto Rico, subrayando su importancia como elemento central de la identidad cultural puertorriqueña.

conocido como español puertorriqueño, el vernáculo puertorriqueño, distinto en su vocabulario, sintaxis y fonética debido a influencias del taíno, lenguas africanas e inglés, exhibe una pronunciación y coloquialismos únicos enriquecidos por anglicismos reflejando la historia de la isla y sus lazos culturales con los Estados Unidos. Además, investigo el papel del humor en TikTok como una herramienta pedagógica, particularmente en su capacidad para traducir culturalmente las complejas experiencias lingüísticas de los millennials y miembros de la Generación Z puertorriqueños, contrastándolas con las ideologías lingüísticas dominantes.

Para realizar este análisis, completé una etnografía en línea de dos productores de contenido de TikTok. Esto implicó un análisis textual detallado de su contenido publicado, donde examiné elementos temáticos, estructuras narrativas y dinámicas lingüísticas. Además, monitoreé y documenté las interacciones de la audiencia, anotando reacciones y comentarios para evaluar el compromiso del espectador y los patrones de respuesta. Situar a estos creadores de contenido dentro de un marco lingüístico y generacional es imperativo. Este enfoque permite una comprensión más profunda de las sutilezas en sus estilos de comunicación y las estrategias lingüísticas específicas que despliegan para conectarse con los grupos demográficos objetivo, mejorando nuestra comprensión de cómo las identidades generacionales y las elecciones lingüísticas se entrecruzan en la creación de contenido digital.

2. Navegando las (Auto) Percepciones Lingüísticas del Vernáculo Puertorriqueño

Tuna es la que canta, en español, se come atún.
Campaña de Servicio Público de la
Universidad del Sagrado Corazón

En 1995, la Universidad del Sagrado Corazón (en inglés, Sacred Heart University) lanzó un anuncio de servicio público (PSA) para promover el “uso correcto” del idioma español en Puerto Rico.⁸ La campaña, titulada “Idioma defectuoso, pensamiento defectuoso,” se transmitió durante más de una década en la televisión y la radio, y sus fragmentos de sonido se convirtieron en iconos en la

⁸ El anuncio “El idioma es la sangre del espíritu: Lengua defectuosa, pensamiento defectuoso” contó con la participación de 20 personalidades prominentes del país. Fue una campaña en defensa del idioma español, creada y escrita para la Universidad del Sagrado Corazón. Dirigida por Eduardo Fabián y producida por Salvatore Nolfo, presidente de Vícom, en 1995. Se realizaron dos guiones, cada uno de 60 segundos de duración, para televisión y radio. Toda la producción fue una donación de Vícom a la Universidad del Sagrado Corazón. Fue filmada los días 28 y 29 de junio de 1995, en los estudios de Vícom.

cultura popular de la isla. El texto del PSA, escrito por el escritor puertorriqueño Luis López Nieves, dice:

El idioma es la sangre del espíritu. Háblalo bien con orgullo. No digas “nice”. Di chévere, tremendo. No digas “size”. Di talla, tamaño. Tampoco digas “Estoy en shock”. Mejor decir atónito o perplejo. “Brown” es incorrecto. Usa marrón, castaño, pardo. Tuna es la que canta. En español se come atún. Idioma defectuoso, pensamiento defectuoso.⁹

El spot contó con la participación de periodistas locales, comediantes, una ex Miss Universo y otras celebridades que aparecieron de forma gratuita como interlocutores de la campaña. Yo tenía quince años en ese momento, y recuerdo vívidamente a familiares y amigos repitiendo las frases pegajosas y corrigiéndose mutuamente el uso del español basado en las recomendaciones proporcionadas por el PSA.

Pero la campaña no fue un acto aleatorio. Surgió dos años después de una de las mayores manifestaciones públicas en defensa del idioma español en Puerto Rico. El 24 de enero de 1993, aproximadamente 100,000 puertorriqueños se reunieron en una manifestación masiva en las calles de San Juan para protestar contra la imposición del inglés como idioma cooficial y defender el papel del español como único idioma oficial en la isla. La protesta, impulsada por acciones legislativas y la postura del gobernador Pedro Roselló,¹⁰ se convirtió en un significativo acto de nacionalismo cultural, enfatizando la identidad cultural y lingüística de la isla. La manifestación pacífica, que involucró a intelectuales, artistas, políticos y ciudadanos, destacó una fuerte resistencia a las influencias culturales externas percibidas, particularmente de los Estados Unidos (Orgambides, 1993).

Luis Sánchez-Ayala (2011) argumenta que los puertorriqueños en la isla no solo hablan español, sino que también lo ven como esencial para mantener su identidad cultural y resistir la

⁹ Ciudad Seva. (2009, May 28). Idioma defectuoso, pensamiento defectuoso - El idioma es la sangre del espíritu - II [Video]. *YouTube*. <https://www.youtube.com/watch?v=prKieu92qQo>

¹⁰ La Ley de Idiomas Oficiales de 1902, que otorgaba el estatus cooficial al inglés y al español, fue reemplazada en abril de 1991 cuando se declaró al español como el único idioma oficial de Puerto Rico. A pesar de este cambio, el gobierno mantuvo sus operaciones en español a nivel local y en inglés a nivel federal. Además, las escuelas públicas continuaron impartiendo la educación principalmente en español, aunque seguían requiriendo la instrucción en inglés. Poco después de que Pedro Roselló asumiera el cargo en enero de 1993, se revocó la ley que establecía al español como el único idioma oficial, restableciendo la política de 1902. En consecuencia, tanto el español como el inglés fueron nuevamente designados como los idiomas oficiales de Puerto Rico. Esta reinstauración incluyó una disposición que establece que “tanto el inglés como el español se utilizarán sin preferencia, y cuando sea necesario, se proporcionarán traducciones e interpretaciones orales entre los dos idiomas.” (Ley de los Idiomas Oficiales del Gobierno de Puerto Rico Ley Núm. 1 de 28 de enero de 1993)

“americanización”.¹¹ Señala que campañas como las de la Universidad del Sagrado Corazón abogan por un “uso correcto” del español desprovisto de anglicismos, equiparando la pureza del idioma con la identidad puertorriqueña. Yeidy Rivero (2005) ilustra esto al examinar cómo la comedia puertorriqueña, como la serie de televisión “Mi Familia,” navega las tensiones entre la identidad cultural y la americanización, a menudo criticando las posturas a favor de la estadidad al mostrar las dificultades con el inglés y afirmar la identidad puertorriqueña a través del español. La serie contrasta a los puertorriqueños americanizados (nuyoricans) con los residentes de la isla, discutiendo la autenticidad cultural y retratando los rasgos americanizados como una forma de traición cultural.

Estos debates entre “los de aquí” (los de la isla) y “los de allá” (los de la diáspora) han persistido durante décadas. Por ejemplo, digitalmente, la creación y proliferación del hashtag #YoNoMeQuito, destinado a promover el orgullo puertorriqueño como respuesta a los problemas estructurales causados por la crisis fiscal de la isla, ha creado tensiones entre los puertorriqueños en

¹¹ Torres (2016) al explicar las ideas claves de la “americanización” de Puerto Rico explica que La invasión de Puerto Rico por el Ejército estadounidense durante la Guerra Hispanoamericana desencadenó un proceso de influencia cultural de Estados Unidos que se extendió por toda la región, incrementándose a medida que Estados Unidos aumentaba su poder económico y militar sobre Centroamérica y el Caribe. Bajo la jurisdicción estadounidense, Puerto Rico fue sometido a un intenso proceso de asimilación similar al que experimentaron muchos inmigrantes europeos al llegar a Estados Unidos, a través de la política de bienestar social y el movimiento progresista, educándolos para integrarse a la sociedad según los parámetros estadounidenses, conocido como americanización. Sin embargo, en Puerto Rico, este concepto es complejo y contencioso, variando según la perspectiva social, política, nacional y étnica de quien lo enuncia. Para la mayoría del liderazgo político puertorriqueño, la llegada de los americanos significaba la esperanza de reformas liberales, sociales, económicas y políticas. Por ello, abogaron por la incorporación inmediata de Puerto Rico como estado de la federación norteamericana. Sin embargo, para la mayoría de los estadounidenses, especialmente la clase dominante, los puertorriqueños no eran aptos para gobernarse a sí mismos ni para asumir los derechos y deberes ciudadanos de Estados Unidos. Desde una perspectiva imperial de supremacía blanca y protestante, veían a Puerto Rico habitado por una población racialmente mixta, de extracción hispana, religión católica y gobierno aristocrático, necesitando un largo proceso de “americanización” para civilizarlos. En 1900, el Congreso de Estados Unidos aprobó la Ley Foraker, organizando un gobierno civil en Puerto Rico y sometiéndolo a un control metropolitano, con cambios económicos que beneficiaron a Estados Unidos y afectaron negativamente a la economía puertorriqueña, especialmente al sector del café. La americanización económica y política estuvo acompañada de un intento de asimilación cultural implementado a través de la educación pública en inglés. Sin embargo, esta política enfrentó múltiples dificultades y no censuró el uso del español ni las expresiones culturales puertorriqueñas, siendo el español parte del currículo escolar. La educación pública cambió al español como idioma de enseñanza en 1948, con el inglés como segundo idioma. Las misiones protestantes también influyeron culturalmente, promoviendo una estructura participativa en la administración religiosa, formando líderes puertorriqueños en estas iglesias. La imposición de la ciudadanía estadounidense en 1917 facilitó la migración de puertorriqueños a otros estados en busca de oportunidades, formando comunidades que preservan la cultura puertorriqueña. La participación de puertorriqueños en el Ejército estadounidense también actuó como una influencia cultural significativa, proporcionando educación y vías de progreso material y social. Después de la Segunda Guerra Mundial, la influencia cultural estadounidense se consolidó globalmente a través de la industria cinematográfica, televisiva, musical, de juegos interactivos e Internet, aunque este intercambio cultural también ha sido influenciado por las sociedades receptoras. A pesar del control político y económico y la poderosa influencia cultural estadounidense, las expresiones culturales puertorriqueñas han sido suficientemente fuertes y dinámicas para preservar y evolucionar, adaptándose y puertorriqueñizando formas de la cultura estadounidense.

la isla y aquellos que migraron a los EE. UU., especialmente después del huracán María (Meléndez & Hinojosa, 2017).¹² Como discutí en otro lugar, la campaña, que se pretendía como un grito de guerra por la resiliencia y el desarrollo en Puerto Rico, fue reinterpretada en línea, creando una narrativa divisiva entre los residentes de la isla y la diáspora, simplificando así las complejas identidades de esos puertorriqueños en tránsito (Avilés-Santiago, 2018). La división incluyó el idioma como parte de la retórica. Sin embargo, los debates sobre el uso del idioma en Puerto Rico son dinámicos y matizados, extendiéndose más allá de una perspectiva simplista en blanco y negro.

3. Actitudes Evolutivas y Dinámicas Lingüísticas entre los Puertorriqueños en los EE. UU. y Puerto Rico

Las conversaciones nacionales—como la defensa del idioma español, el PSA “Idioma defectuoso, pensamiento defectuoso” y la burla en la cultura popular de las pobres habilidades en español—reflejan actitudes prevalentes en los años 1980, 1990 y principios de los 2000. Desde entonces, los cambios demográficos y el aumento del movimiento entre los EE. UU. y Puerto Rico han llevado a cambios tanto en las prácticas lingüísticas como en las percepciones del idioma. Según los datos del censo, una minoría de puertorriqueños afirma ser fluente en inglés; solo el 17.9% de la población calificó su capacidad para hablar inglés como “muy buena” en el año 2000. Sin embargo, para 2010, esta cifra aumentó al 29%, probablemente debido a los avances tecnológicos y el mayor acceso a los medios de comunicación en inglés, con datos adicionales de 2020 que indican un ligero aumento a alrededor del 30%, sugiriendo que el crecimiento de la fluidez en inglés entre los puertorriqueños se ha estabilizado (U.S. Census Bureau, 2020). Curiosamente, los puertorriqueños más jóvenes, particularmente los millennials y la Generación Z, son más fluentes en inglés, y muchos lo consideran su primer idioma. Veo esa tendencia en mi familia; como millennial temprano, mi fluidez en inglés es mejor que la de mis hermanos (GenX), pero no tan buena como la de mis sobrinos y sobrinas.

Sin embargo, la percepción del uso del idioma en Puerto Rico es muy matizada. El trabajo de Brenda Domínguez-Rosado destaca las actitudes evolutivas hacia el inglés estadounidense (AE) y el español puertorriqueño (PRS) entre los puertorriqueños, tanto en la isla como en la diáspora. Por ejemplo, su investigación documenta un cambio en las percepciones, mostrando una creciente aceptación del AE y una visión más inclusiva de la identidad puertorriqueña que abraza a los

¹² Figueroa, L. R. (2023). #YoNoMeQuito: Mensajes de terapia para la crisis económica en Puerto Rico. *Caribbean Studies*, 51(2), 33-61. For an insightful analysis on the hashtag #YoNoMeQuito, read this article.

individuos de la diáspora que pueden no hablar PRS (Domínguez-Rosado, 2015). De manera similar, Sobrino-Triana (2018) examinó las actitudes de los puertorriqueños hacia su propio idioma, encontrando una fuerte asociación positiva entre el idioma y la identidad. Sin embargo, el estudio también reveló que los puertorriqueños son conscientes de que su variedad de español no se alinea con las versiones idealizadas que se encuentran en otros países, como España o Colombia. Esta auto-percepción evolutiva entre los puertorriqueños en la isla refleja las dinámicas lingüísticas más amplias dentro de las comunidades latina/os en los Estados Unidos, donde el español puertorriqueño es igualmente desafiado, cuestionado y a menudo sujeto a estereotipos.

Ana Celia Zentella (2014) argumenta que el español caribeño es injustamente estereotipado debido a sus cambios de pronunciación, como la eliminación de consonantes finales, una característica lingüística que no recibe la misma crítica cuando está presente en francés. Destaca cómo, en los Estados Unidos, los dialectos de español e inglés hablados por los latinxs se utilizan como herramientas de opresión lingüística, con instituciones y el público etiquetando estas variantes como “deformadas” o “no estándar”, lo que contribuye a un sentido de inferioridad lingüística y acelera la pérdida del español. Esta discriminación es evidente contra dialectos como el inglés chicano y el inglés puertorriqueño, que también son estigmatizados por estar influenciados por el inglés afroamericano. Con las tensiones en torno al idioma tanto en la isla como en la diáspora, se complica aún más por el movimiento continuo de los puertorriqueños entre la isla de Puerto Rico y el territorio continental de los Estados Unidos, lo que enfatiza la fluidez de sus identidades y los factores socioculturales y económicos que influyen en su migración (Duany, 2003). Estoy interesado en observar las redes sociales como una instantánea dinámica donde se reproducen, resisten, debaten y circulan nuevas formas de pensar sobre el vernáculo puertorriqueño.

En este sentido, los puertorriqueños en espacios digitales usan plataformas como TikTok para enfrentar la compleja y matizada realidad del uso del idioma en inglés, español y spanglish. El espacio digital actúa como una zona de contacto digital donde individuos de diversos antecedentes culturales y lingüísticos interactúan y colaboran de maneras que hacen visibles los choques de hegemonías culturales y lingüísticas dominantes (Panthee, 2012; Pratt, 2002). En este contexto, el humor emerge como un instrumento convincente de resistencia, permitiendo a los puertorriqueños subvertir y desafiar estas hegemonías lingüísticas mientras fomentan un sentido de comunidad y orgullo cultural.

4. Humor y Lenguaje en los Espacios Digitales

La investigación sobre el humor y la cultura dentro de los estudios de medios se ha centrado predominantemente en la representación de la Latinidad en plataformas de medios tradicionales, criticando las representaciones a menudo monolíticas que pasan por alto la rica diversidad dentro de la comunidad latinx (Avila-Saavedra, 2011; Molina-Guzmán, 2018; Pérez-Casas, 2016; Rivero 2005; Valencia, 2012). Un trabajo significativo ha explorado cómo el humor sirve como un medio para la expresión cultural y la negociación de la identidad entre las comunidades latinas/os.

Por ejemplo, Megan Wells (2011) destacó el uso del cambio de código por parte del comediante George Lopez para enfatizar su identidad latina/o y resonar con audiencias bilingües y biculturales. De manera similar, Eva Cooper (2008) discutió cómo el stand-up comedy de John Leguizamo no solo incorpora humor étnico para establecer cercanía cultural, sino también para confrontar y criticar los estereotipos culturales. El análisis de Amber Workman (2018) de la columna “Ask a Mexican!” de Gustavo Arellano ilustra cómo el humor puede fomentar el diálogo y mejorar la comprensión mutua entre las comunidades mexicanas y mexicoamericanas, con las plataformas digitales desempeñando un papel crucial en la amplificación y validación de las identidades diaspóricas.

Basándose en estas perspectivas, Avilés-Santiago y Méndez (2023) examinan el stand-up “Latin History for Morons” de John Leguizamo, investigando cómo el humor entrelazado con el lenguaje desafía los estereotipos perjudiciales mientras a veces los refuerza de manera involuntaria. Merouan Bendí (2019) sugiere que el humor efectivo implica una red relacional donde el productor, el receptor y el sujeto del chiste deben compartir un trasfondo cultural común para apreciar plenamente el humor, destacando la necesidad de la traducción cultural tal como la define Sarah Maitland (2017). Maitland postula que la traducción cultural, al igual que la traducción lingüística, implica negociación y adaptación, que son esenciales para fomentar interacciones significativas y la formación de identidad en sociedades globales cada vez más diversas.

A pesar de algunos avances en esta área de investigación, el discurso sobre cómo el humor, el lenguaje, los espacios digitales y la Latinidad se entrecruzan todavía está en ciernes. Los estudios han demostrado que plataformas como Flama, Pero Like y mitú usan el humor para atender específicamente a audiencias millennials biculturales y bilingües (Avilés-Santiago, 2022). Estas plataformas, sin embargo, no son inmunes a la influencia de intereses corporativos, que pueden moldear el contenido y las narrativas que producen.

Este proyecto se centra en TikTok, una plataforma de expresiones de base de humor, lenguaje e identidad cultural, que ofrece un entorno digital menos restrictivo y más descentralizado.

Principalmente explora cómo las expresiones lingüísticas puertorriqueñas en TikTok se involucran con conceptos más amplios de la Latinidad. Esta exploración tiene como objetivo determinar si tales interacciones se manifiestan como formas de resistencia cultural, afirmación de identidad o simplemente como adaptaciones de la puertorriqueñidad dentro del panorama más amplio de la Latinidad, reflejando las complejas identidades de los ciudadanos digitales de hoy. Antes de avanzar, es vital delinear los parámetros identitarios dentro de los cuales operan estos productores de contenido y la audiencia específica que buscan atraer, asegurando un análisis exhaustivo de sus prácticas lingüísticas y culturales digitales.

5. Billennial,¹³ GenZ y las Generaciones TikTok

La “Generación TikTok” encapsula a los jóvenes nativos digitales, principalmente de finales de los millennials y la Generación Z, que se involucran activamente con la plataforma de redes sociales TikTok, utilizándola como una vía significativa para la autoexpresión y la interacción cultural (Herman, 2019). Esta generación se caracteriza por su uso creativo de la plataforma para navegar y dar forma a sus identidades a través de contenido temático que refleja percepciones internas y externas del yo, mostrando un retrato complejo de ser empoderado pero vulnerable (Cheng Stahl et al., 2022). La plataforma sirve como un escenario digital para el entretenimiento. Surge como un espacio único para el compromiso político y el discurso social, marcando un cambio crucial en cómo los jóvenes participan en las dinámicas de las redes sociales (Shutsko, 2020).

Los latinxs en TikTok representan un demográfico dinámico e influyente, participando profundamente en la plataforma para entretenimiento, expresión cultural e interacción con marcas. La plataforma sirve como un espacio crucial para los usuarios de la Gen Z latina/o, que usan TikTok para explorar y expresar sus identidades biculturales, cambiando sin esfuerzo entre inglés y español o adoptando el spanglish, reflejando una tendencia más amplia de fluidez lingüística entre los jóvenes latinxs (Valdes-Fauli, 2023). Además, los creadores de contenido latinas/os en TikTok están llenando roles culturales y educativos importantes, ofreciendo información sobre las tradiciones y la historia latinas/os, forjando así un sentido de comunidad e identidad entre los espectadores. Por ejemplo, campañas populares en TikTok utilizan el spanglish y estilos musicales regionales para resonar con audiencias hispanas jóvenes, mejorando la relación y el alcance de la marca. Además, los creadores de contenido aprovechan la plataforma para cerrar brechas culturales, utilizando sus capacidades

¹³ Billennial es un neologismo "acuñado recientemente por Univision, el gigante de la televisión en español en los Estados Unidos. La palabra 'billennial' es una síntesis de bilingüe y milenial" (Phippen & National Journal, 2015).

bilingües para crear contenido que atrae tanto a audiencias de habla hispana como inglesa, ampliando así el papel de la plataforma en la educación y conectividad cultural (Alfonso, 2021).

Basándome en la discusión de la flexibilidad lingüística y la innovación digital, como exploré previamente (Avilés-Santiago, 2022), las cadenas de televisión en español tradicionales como Univision apuntan a millennials biculturales y bilingües latinas/os, referidos como "billennials." Su estrategia utiliza un enfoque de flexibilidad lingüística que, aunque progresista para los medios tradicionales, sigue estando limitado dentro de un marco de contenido curado adaptado a objetivos comerciales. Esto contrasta marcadamente con la producción de contenido impulsada por los usuarios de TikTok, que permite una gama más amplia de expresión creativa y representación lingüística.

En contraste, TikTok permite una expresión más orgánica de las identidades biculturales, donde los usuarios dictan la narrativa y exploran su diversidad lingüística sin las restricciones del español neutro (Avilés-Santiago, 2022). La distinción entre estas plataformas destaca un cambio significativo en el consumo de medios y la formación de identidad. Mientras que los medios tradicionales han comenzado a reconocer la necesidad de una mayor flexibilidad lingüística y cultural, plataformas como TikTok han catapultado estos conceptos al frente de la cultura juvenil global. Esto se evidencia por el uso extensivo de la plataforma por parte de la Gen Z para articular sus identidades a través del humor, el lenguaje y el comentario político, desafiando las normas tradicionales y fomentando una nueva forma de alfabetización cultural que abraza las complejidades de una sociedad multilingüe y multicultural (Cheng Stahl et al., 2022; Zeng & Abidin, 2021).

A través de TikTok, los creadores de contenido puertorriqueños ejemplifican la dinámica interacción entre lenguaje e identidad, navegando las sutilezas de su herencia cultural y lingüística de maneras que resuenan profundamente con una audiencia global. Este compromiso interrumpe los paradigmas monolingües y monoculturales y subraya la naturaleza evolutiva de las identidades latinas/os en la era digital, proporcionando una narrativa contraria a las representaciones a menudo homogeneizadas en los medios tradicionales.

6. “Ahora Ponlo To’ Junto”: El Puente Lingüístico de Samuel Marrero en TikTok

Samuel Marrero, conocido popularmente como sammysolo_ en TikTok, es un creador de contenido y empresario puertorriqueño radicado en el Bronx. Es conocido por sus videos sobre el vernáculo puertorriqueño y su frase característica “Ahora ponlo To’ Junto” (“Now put it all together” en inglés). Samuel actúa como un traductor de jerga, articulando palabras o frases en español y luego, siguiendo la indicación “Ahora ponlo to’ junto,” revela el equivalente o la interpretación del

vernáculo puertorriqueño. Los videos mantienen un estilo consistente; presentan a Samuel en el lado derecho de la pantalla, conversando con su alter ego de corte rápido en el lado izquierdo, desglosando palabras o frases en sílabas. Una versión de Samuel usa un gesto distintivo con la mano, simulando la fusión de dos elementos mientras dice “Ahora ponlo to’ junto”. Luego, el otro Samuel revela la interpretación única puertorriqueña de la frase o palabra.

Por ejemplo, el video inaugural de Samuel, que obtuvo más de medio millón de vistas, lanzó la serie “Ahora ponlo to’ Junto,” centrada en la palabra “Naranja” (Orange). En este video, Samuel desglosa metódicamente la palabra en sílabas “Na-ran-ja” antes de instruir “Ahora ponlo to’ Junto,” que se traduce como “china”. En Puerto Rico, tanto la fruta como el color se denominan comúnmente “china” en lugar de “naranja”. La palabra “china” utilizada en Puerto Rico para denotar tanto el color como la fruta ejemplifica una adaptación lingüística distintiva dentro del vernáculo de la isla. Históricamente, este término probablemente se originó en el comercio marítimo del siglo XIX cuando las naranjas importadas de China llegaron a varios destinos globales, incluido Puerto Rico. El color vívido de la fruta puede haber llevado a los lugareños a adoptar “china” para ambas cosas, reflejando el origen de las naranjas. Este uso es notablemente intrigante para otros hispanohablantes de América Latina, donde “china” generalmente se refiere al país (China), no a la fruta. La utilización de este término por parte de Samuel en su video emplea el humor para delinear las sutilezas entre el vernáculo puertorriqueño y el español hablado en otras regiones de América Latina. Tras el éxito del video, Samuel continúa creando videos de ese tipo. Algunos de los videos más vistos exploraron los siguientes conceptos:

Forma de deletrear por otros hispanos	Imperativo Verbal	Vérnaculo puertorriqueño (Boricuas Be Like)
1. Estados-Unidos	Ahora, ponlo to’ junto.	Allá fuera
2. Men-tira	Ahora, ponlo to’ junto.	Embuste
3. Ma-estro	Ahora, ponlo to’ junto.	Mistel
4. Pa-ñal	Ahora, ponlo to’ junto.	Pampel
5. Des-nudo	Ahora, ponlo to’ junto.	Esnú
6. Hela-do	Ahora, ponlo to’ junto.	Mantecado
7. Cere-al	Ahora, ponlo to’ junto.	Conflei
8. Cal-dero	Ahora, ponlo to’ junto.	Olla
9. Empare-dado	Ahora, ponlo to’ junto.	Sandwich
10. Fri-joles	Ahora, ponlo to’ junto.	Habichuelas

Tabla 1. Conceptos explorados en los videos más vistos de Samuel. (Fuente: Elaboración propia)

En sus videos, Samuel emplea el humor como una herramienta pedagógica para explicar las complejidades del vernáculo puertorriqueño. Es notable que el creador de contenido se abstenga de juzgar los términos utilizados, posicionándose en su lugar como un traductor cultural de conceptos

que, aunque compartidos, tienen una nomenclatura distinta en Puerto Rico. Cuando Samuel se refiere a términos que traducirá al vernáculo puertorriqueño como los usados por “Otros Hispanos”, implícitamente emplea “Hispano” como un término paraguas pan étnico, pasando por alto la posible diversidad de terminología dentro de este grupo. Por ejemplo, la palabra para “helado” (en español, ice cream) es “nieve” en algunas partes de América Latina.¹⁴ Además, muchas de las palabras traducidas al vernáculo puertorriqueño en los videos de Samuel son anglicismos (por ejemplo, “mistel” en lugar de mister, “pampel” en lugar de pampers y “conflei” en lugar de corn flakes) o palabras gramaticalmente incorrectas (por ejemplo, “esnú” en lugar de desnudo).

Sin embargo, el enfoque de Samuel enfatiza la validez de los significados, evitando afirmaciones de corrección en favor de ofrecer de manera lúdica versiones alternativas de las palabras. Este enfoque puede derivarse de la residencia de Samuel en el Bronx, una comunidad diaspórica con una población puertorriqueña sustancial, pero que coexiste con otras nacionalidades de América Latina y el Caribe hispano. Como sujeto diaspórico, Samuel probablemente navega los desafíos lingüísticos de una zona de contacto cultural donde la traducción cultural y la negociación lingüística son comunes.

El compromiso de la audiencia con el contenido de TikTok de SammySolo ejemplifica una interacción comunal profunda, ilustrando el papel significativo de la plataforma como un conducto de expresión e intercambio cultural. Esta interacción es particularmente vibrante entre los espectadores que reconocen y celebran sus matices lingüísticos dentro de los videos humorísticos y educativos de SammySolo. Tales intercambios en la sección de comentarios refuerzan la utilidad de la plataforma como un espacio comunal y enriquecen el discurso en torno a la identidad lingüística en la era digital. Estas dinámicas respaldan la narrativa más amplia de la investigación, destacando cómo las plataformas digitales sirven como escenarios contemporáneos para la formación de identidad y la preservación cultural, evidenciado por la participación y la resonancia cultural compartida entre la diversa audiencia de SammySolo. Los comentarios proporcionan un contexto rico generado por los usuarios que subraya la importancia de los espacios digitales en la configuración y expresión de identidades multiculturales, alineándose con los marcos teóricos discutidos anteriormente en el estudio.

¹⁴ El término "nieve" se utiliza para referirse al helado, particularmente en México. Este uso proviene del significado literal de la palabra "nieve", que refleja la naturaleza fría y congelada del postre. En México, "nieve" puede usarse indistintamente con "helado", aunque "nieve" a menudo se refiere específicamente a helados hechos con agua, que se asemejan más a un sorbete o a una raspadilla en textura.

El compromiso de Samuel Marrero en TikTok ejemplifica la dinámica interacción del lenguaje, la cultura y la identidad que refleja observaciones similares a los argumentos de Ana Celia Zentella (1997) en su libro *Growing Up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Samuel emplea una gama de estilos lingüísticos—desde el español formal hasta el spanglish coloquial—demostrando la fluidez y adaptabilidad característica de las comunidades puertorriqueñas. Su presencia en una plataforma global como TikTok sirve como algo más que entretenimiento; actúa como una expresión vital de resiliencia cultural y lingüística, proporcionando un espacio digital donde el idioma refuerza la identidad y afirma una presencia en una diáspora dispersa. Además, las interacciones de Samuel con su audiencia van más allá de la mera entrega de contenido, encarnando un proceso de transmisión cultural y socialización lingüística. Sus videos educan y transmiten ricos valores culturales y matices lingüísticos inherentes al vernáculo puertorriqueño. A través de su contenido atractivo, Samuel no solo entretiene, sino que también educa, moldeando las preferencias lingüísticas y las percepciones culturales de sus espectadores. Esto refleja un cambio más amplio donde las plataformas digitales se convierten en espacios contemporáneos para la preservación cultural y la formación de identidad.

7. Perdido en la Traducción: El Humor Cultural de Carlos Calderón en TikTok

Carlos Emmanuel, conocido en TikTok como @carlosecalderon, es un creador de contenido puertorriqueño que, hasta 2024, ha acumulado una audiencia de más de 1.4 millones de seguidores y más de 90.6 millones de "me gusta". Su contenido, menos estructurado temáticamente en comparación con otros sujetos de estudio, captura principalmente viñetas de su vida diaria, incluidas sketches cómicos y participación en tendencias populares de TikTok. Sus ofertas son notablemente orgánicas, abarcando una variedad de actividades, desde exploraciones culinarias y viajes hasta emprendimientos musicales e interacciones sociales. Notablemente, su serie "Puerto Rican phrases that just make sense" ejemplifica una fusión de humor con ideas lingüísticas, distinguiéndose dentro de su portafolio más amplio.

En su serie, Carlos emplea el humor para traducir modismos puertorriqueños al inglés. Los videos presentan una estética casi etérea, con escenas de Carlos contemplativamente bebiendo café junto a una ventana. Cada video comienza con la frase introductoria "Puerto Rican phrases that just make sense." Editados en tonos sepia y acompañados de música de fondo sutil, la serie introduce cada modismo con una interjección repentina. Esta elección de edición sitúa al creador de contenido dentro del contexto cultural de Puerto Rico, presentando en inglés mientras incorpora texto en español. Notablemente, muchas de las expresiones que Carlos traduce llevan connotaciones vulgares

o despectivas que, cuando se rinden en inglés, divergen significativamente de sus implicaciones originales. El guion del diálogo para cada video¹⁵ se desarrolla de la siguiente manera:

Frases puertorriqueñas que tienen sentido. – dicho en voz suave.

“*Qué carajo tú miras huelebicho.*” —interrumpido abruptamente tanto verbal como textualmente. La voz es fuerte y lleva un acento puertorriqueño distintivo. La representación textual también incluye la pronunciación fonética de la frase.¹⁶

Lo cual se traduce como "Esos ojos me recuerdan que soy amado." Esta es una frase maravillosa para usar con tus seres queridos, especialmente con tus padres. – dicho en voz suave.

Otro video¹⁷ afirma:

Puerto Rican phrases that just make sense. – dicho en voz suave.

“Ay puñeta, carajo, coño, me cago en la óspera.” —interrumpido abruptamente tanto verbal como textualmente. La voz es fuerte y lleva un acento puertorriqueño distintivo. La representación textual también incluye la pronunciación fonética de la frase.

Which translates to “Sunshine and good vibes.” This is an amazing phrase to use with your loved ones when you feel amazing, especially your parents. – dicho en voz suave.

La frase “Ay puñeta, carajo, coño, me cago en la óspera” representa una cascada de blasfemias en español comúnmente expresadas en Puerto Rico para transmitir emociones intensas como la frustración o la sorpresa. “Ay puñeta” y “carajo” pueden compararse con la interjección inglesa “Damn!” reflejando una intensidad emocional significativa. “Coño” funciona como una expletiva más potente, similar a palabras de blasfemia más severas en inglés. El término “me cago en la óspera,” una variación menos ofensiva de “me cago en la hostia,” introduce humor para suavizar la dureza de la frase, típicamente utilizada entre conocidos cercanos o en entornos informales y relajados. La respuesta al video subraya el papel del humor en el cultivo de la comunidad entre los espectadores, principalmente a través de los elementos culturales y lingüísticos familiares de las expresiones puertorriqueñas. Estas interacciones no solo destacan el disfrute comunal del humor

¹⁵ Este video atrajo una atención significativa con 113,200 vistas, 1,657 comentarios y 14,500 compartidos. Recuperado de: <https://www.tiktok.com/@carlosecalderon/video/7327422253858032939?lang=en>.

¹⁶ En español correcto sería “¡Qué carajo mira tú, huelebicho!”.

¹⁷ Al analizar el video de Carlos Emmanuel en TikTok, es importante señalar el título “another one for the gringxs, you’re 🤗 welcome 🤗”, que juega un papel crucial en la configuración de los elementos culturales y humorísticos del contenido. Este video ha obtenido un considerable compromiso con 23,300 “me gusta”, 303 comentarios y 3,173 compartidos, lo que indica una fuerte resonancia con la audiencia. Recuperado de: https://www.tiktok.com/@carlosecalderon/video/7341861328102935850?is_from_webapp=1&sender_device=pc&web_id=7368252132561536555.

culturalmente específico, sino que también refuerzan el compromiso de la audiencia, introduciendo profundidad e historias personales que resuenan con la identidad grupal de la audiencia.

Al examinar el material de TikTok de Carlos Calderón, las ideas de Delia Chiaro (2005) sobre los desafíos de traducir humor a través de las divisiones culturales y lingüísticas son particularmente relevantes. Chiaro argumenta que el humor a menudo es intraducible porque está profundamente arraigado en contextos culturales específicos. El método de Calderón de presentar dichos puertorriqueños que pierden su intención original en la traducción ilustra este concepto, destacando la naturaleza distintiva y culturalmente delimitada de estas expresiones. Esta intraducibilidad deliberada no solo preserva la unicidad del humor puertorriqueño, sino que también fomenta un sentido de pertenencia entre aquellos que comparten el trasfondo cultural. Chiaro señala que tal intraducibilidad mejora la solidaridad dentro del grupo, ya que los hablantes nativos y los conocedores culturales aprecian el humor de maneras que los forasteros podrían no hacerlo. Esta exclusividad fortalece la identidad y la cohesión grupal, subrayando la riqueza y complejidad de las expresiones culturales que permanecen inaccesibles a la estandarización global. Además, el contenido de Calderón demuestra cómo el humor, profundamente arraigado en contextos culturales específicos, puede contrarrestar los efectos homogeneizadores de la globalización al sostener una identidad cultural distintiva. En este contexto, el humor que no cruza las fronteras culturales sobrevive y florece, reforzando la identidad única de la comunidad de la que se origina.

8. Conclusión

Este análisis subraya el papel crucial de los influencers puertorriqueños en plataformas como TikTok, quienes participan activamente en la representación cultural y lingüística. No solo están desafiando las ideologías lingüísticas dominantes que han moldeado durante mucho tiempo las percepciones del español en los medios principales, sino que también están educando a una audiencia global. A través del uso innovador del formato de TikTok—videos verticales de formato corto que priorizan el contenido generado por el usuario—creadores como Sammy Solo y Carlos Calderón entretienen y educan a una audiencia global sobre la riqueza del vernáculo y la cultura puertorriqueña. Estos influencers utilizan el humor y contenido atractivo para deconstruir normas monolingües y promover un uso normalizado del spanglish, el bilingüismo y la translanguaging, reflejando los diversos acentos y jerga del español puertorriqueño. Las implicaciones más amplias de su trabajo se relacionan directamente con la defensa de Ana Celia Zentella de reconocer la diversidad lingüística en los EE. UU. como una fortaleza en lugar de una impureza. Al mostrar la dinámica interacción del lenguaje a través del cambio de código y la hibridez, estas plataformas digitales

contrarrestan las tendencias de homogeneización vistas en la televisión en español tradicional en los EE. UU., que a menudo promueve un español neutral y sin acento. Esta resistencia digital es crucial para preservar la diversidad lingüística y mantener la democracia, y para combatir el perfilado lingüístico. Además, el compromiso de estos creadores de contenido con sus audiencias proporciona una visión esencial de los cambios generacionales en la percepción y uso del lenguaje entre los puertorriqueños. Como lo evidencian las interacciones en TikTok, hay una clara desviación de la búsqueda de la pureza lingüística y una adopción de una representación más auténtica de la identidad lingüística puertorriqueña. Este cambio no se trata solo de resistir la americanización o la mexicanización del español en cadenas como Univisión, sino también de afirmar una identidad puertorriqueña que es fluida, dinámica y entrelazada con la historia de la isla y sus lazos culturales con los Estados Unidos.

En conclusión, el trabajo de los influencers puertorriqueños en TikTok ejemplifica cómo las plataformas digitales pueden trascender las fronteras de los medios tradicionales para fomentar una representación más inclusiva y precisa de las identidades culturales y lingüísticas. Sus esfuerzos se alinean con el discurso académico que apoya el valor de la diversidad lingüística y desafían las narrativas históricas que han buscado marginar los dialectos y las expresiones lingüísticas que se desvían de las normas estándar. Estos espacios digitales permiten la preservación de la diversidad lingüística y promueven una comprensión más profunda de cómo el lenguaje funciona como una herramienta para la expresión cultural y la formación de identidad en el mundo moderno. Esta es una demostración vibrante de cómo el contenido generado por el usuario en plataformas como TikTok puede influir y remodelar profundamente el panorama lingüístico, ofreciendo nuevas vías para la defensa cultural y lingüística en una era cada vez más digital.

9. Referencias

Alfonso, F., III. (2021). How these Latinx TikTok creators are filling a void and making history.

CNN. <https://www.cnn.com/2021/10/17/us/latinx-tik-tok-creators/index.html>

Avila-Saavedra, G. (2011). Ethnic otherness versus cultural assimilation: U.S. Latino comedians and the politics of identity. *Mass Communication and Society*, 14 (3), 271-291.

Avilés-Santiago, M. G. (2022). Speaking Billennial: Digitizing humor and language in Flama, Pero Like, and mitú. In A. Sánchez-Muñoz & J. Retis (Eds.), *Communicative spaces in bilingual contexts* (45-59). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003227304>

- Avilés-Santiago, M. G. (2018). Digital Pulse: Looking at the Collective/Cultural Memorialization of the Puerto Rican Victims of the Terrorist Attack in Orlando. *Journal of Latin American Communication Research*, 6 (1-2).
- Avilés-Santiago, M. G., & Méndez, D. (2023). Latin History for Morons: Comedic revisions and race in the work of John Leguizamo. In C. P. Campbell (Ed.), *Race, Representation and Satire* (pp. 163-178). Rowan & Littlefield.
- Bendi, M. (2019). Hybrid humour as cultural translation. *The European Journal of Humour Research*, 7 (2), 87– 99.
- Bonilla, Y. (2023). Bad Bunny is winning in non-English: The music industry may not be ready for his sazón but the rest of us are. *The New York Times*.
<https://www.nytimes.com/2023/02/11/opinion/bad-bunny-non-english-grammys.html>
- Cheng Stahl, C., & Literat, I. (2022). #GenZ on TikTok: the collective online self-portrait of the social media generation. *Journal of Youth Studies*, 26 (7), 925-946.
<https://doi.org/10.1080/13676261.2022.2053671>
- Chiaro, D. (2005). Foreword: Verbally expressed humor and translation: An overview of a neglected field. *Humor*, 18 (2), 135-145.
- Cooper, E. (2008). Looking at the Latin “freak”: Audience reception of John Leguizamo’s culturally intimate humor. *Latino Studies*, 6 (4), 436– 455.
- Dávila, A. (2012). *Latinos Inc.: The marketing and making of a people*. University of California Press.
- Domínguez-Rosado, B. (2015). *The unlinking of language and Puerto Rican identity: New trends in sight*. Cambridge Scholars Publishing.
- Duany, J. (2003). *The Puerto Rican Nation on the Move: Identities on the Island and in the United States*. University of North Carolina Press.
- Herman, J. (2019, March 10). How TikTok Is Rewriting the World. *The New York Times*.
<https://www.nytimes.com/2019/03/10/style/what-is-tik-tok.html>
- Maitland, S. (2017). *What is Cultural Translation?* Bloomsbury Publishing.
- Meléndez, E., & Hinojosa, J. (2017). Estimates of Post-Hurricane Maria Exodus from Puerto Rico. *Center for Puerto Rican Studies*. <https://centropr.hunter.cuny.edu/research/data-center/research-briefs/estimates-post-hurricane-maria-exodus-puerto-rico>
- Molina-Guzmán, I. (2018). *Latinas and Latinos on TV: Colorblind comedy in the post-racial network era*. University of Arizona Press.

- Orgambides, F. (1993, January 24). La Defensa del Español reúne a millares de manifestantes en Puerto Rico. *El País*. https://elpais.com/diario/1993/01/25/cultura/727916401_850215.html
- Panthee, R. K. (2012). Web 2.0 technologies, cultural and technological hegemonies, and teaching design to deconstruct them in the cross-cultural digital contact zone. *Journal of global literacies, technologies, and emerging pedagogies (JOGLTEP)*, 1 (1), 38-55.
- Pérez-Casas, M. (2016). Codeswitching and identity among island Puerto Rican bilinguals. Spanish-English codeswitching in the Caribbean and the U.S., 37-60. In R. Guzzardo Tamargo, C. M. Mazak, & M. C. Parafita Couto (Eds.), *Spanish-English Codeswitching in the Caribbean and the U.S.* John Benjamins Publishing Company.
- Phippen, J. W., & National Journal. (2015, July 31). Billenials are cultural chameleons. *The Atlantic*. <https://www.theatlantic.com/politics/archive/2015/07/billenials-are-cultural-chameleons/400796/>.
- Pratt, M. L. (2002). Arts of the contact zone. In J. M. Wolff (Ed.), *Professing in the contact zone: Bringing theory and practice together* (pp. 1-18). NCTE.
- Rivero, Y. M. (2005). *Tuning out blackness: Race and nation in the history of Puerto Rican television*. Duke University Press.
- Rodríguez, A. (1999). *Making Latino News: Race, Language, Class*. SAGE Publications.
- Sánchez-Ayala, L. D. (2022). Espacios de identidad(es): construyendo puertorriqueñidad en Orlando, Florida, EUA. *Revista Del Centro De Investigaciones Históricas*, (20), 69–103. <https://revistas.upr.edu/index.php/opcit/article/view/7889>
- Saturday Night Live. (2023, October 21). Bad Bunny monologue - SNL [Video]. YouTube. <https://pck.tv/3n1IyzK>
- Shutsko, A. (2020). User-Generated Short Video Content in Social Media: A Case Study of TikTok. In G. Meiselwitz (Ed.), *Social Computing and Social Media. Participation, User Experience, Consumer Experience, and Applications of Social Computing* (pp. 108-125). Springer.
- Sobrino-Triana, R. (2018). El español de Puerto Rico: percepciones dialectales y actitudes lingüísticas. *Cuadernos de investigación filológica*, (44), 129-161.
- Torres, P. S. (2016, February 21). La americanización de Puerto Rico. *ENCICLOPEDIAPR*. <https://enciclopediapr.org/content/la-americanizacion-de-puerto-rico/>.
- Turow, J. (1997). *Breaking Up America: Advertisers and the New Media World*. University of Chicago Press.

- U.S. Census Bureau. (2020). 2020 Census data. <https://www.census.gov/programs-surveys/decennial-census/decade/2020/2020-census-main.html>
- Valdes-Fauli, M. (2023). To engage Gen Z Latinos, brands should lean into music, Spanglish, and TikTok. *Adweek*. <https://www.adweek.com/brand-marketing/to-engage-gen-z-latinos-brands-should-lean-into-music-spanglish-and-tiktok/>
- Valencia, S. I. (2012). *¡Que Funny!: Humor in Contemporary Chicana/o Cultural Productions* [Doctoral dissertation]. Georgetown University.
- Vaquero, M. (2014, septiembre 15). Lengua de Puerto Rico: historia y presente. *ENCICLOPEDIAPR*. <https://enciclopediapr.org/content/lengua-de-puerto-rico/>.
- Wells, M. (2011). Codeswitching in the comedy of George Lopez. *Apples-Journal of Applied Language Studies*, 5 (1), 45-59. DOI: 10.1234/apples.2011004
- Workman, A. (2018). The Uses and Limits of Ethnic Humor and New Media in ¡Ask a Mexican!. In H. Chacón, *Online Activism in Latin America* (pp. 151-160). Routledge.
- Zeng, J., & Abidin, C. (2021). '# OkBoomer, time to meet the Zoomers': Studying the memefication of intergenerational politics on TikTok. *Information, Communication & Society*, 24 (16), 2459-2481.
- Zentella, A. C. (1997). *Growing Up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Wiley.
- Zentella, A. C. (2014). TWB (Talking while Bilingual): Linguistic profiling of Latina/os and other linguistic torquemadas. *Latino Studies*, 12, 620-635.